

佛 教 十 三 经



维摩诘经

赖永海 主编

赖永海 高永旺 译注



中华书局

佛 教 十 三 经



维摩诘经

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

维摩诘经/赖永海,高永旺译注. —北京:中华书局,2010.5

(佛教十三经/赖永海主编)

ISBN 978-7-101-07367-6

I. 维… II. ①赖…②高… III. ①大乘-佛经②维摩诘经-译文③维摩诘经-注释 IV. B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第061774号

书 名 维摩诘经

译 注 者 赖永海 高永旺

丛 书 名 佛教十三经

丛书主编 赖永海

责任编辑 刘胜利

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2010年5月北京第1版

2010年5月北京第1次印刷

规 格 开本/880×1230毫米 1/32

印张7½ 字数125千字

印 数 1-8000册

国际书号 ISBN 978-7-101-07367-6

定 价 15.00元

总序

佛教有三藏十二部经、八万四千法门，典籍浩瀚，博大精深，即便是专业研究者，用其一生的精力，恐也难阅尽所有经典。加之，佛典有经律论、大小乘之分，每部佛经又有节译、别译等多种版本，因此，大藏经中所收录的典籍，也不是每一部佛典、每一种译本都非读不可。因此之故，古人有“阅藏知津”一说，意谓阅读佛典，如同过河、走路，要先知道津梁渡口或方向路标，才能顺利抵达彼岸或避免走弯路；否则只好望河兴叹或事倍功半。《佛教十三经》编译的初衷类此。面对浩如烟海的佛教典籍，究竟哪些经典应该先读，哪些论著可后读？哪部佛典是必读，哪种译本可选读？哪些经论最能体现佛教的基本精神，哪些撰述是随机方便说？凡此等等，均不同程度影响着人们读经的效率与效果。为此，我们精心选择了对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神的十三部佛经，认为举凡欲学佛或研究佛教者，均可从“十三经”入手，之后再循序渐进，对整个中国佛教作进一步深入的了解与研究。

“佛教十三经”的说法，由来有自。杨仁山、梅吉庆以及中



国佛学院都曾选有“佛教十三经”，所选经典大同小异。上述三家都选录的经典有：《金刚经》、《维摩诘经》、《法华经》、《楞伽经》、《楞严经》；被两家选录的经典有：《心经》、《胜鬘经》、《观经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《金光明经》、《梵网经》、《坛经》。此外，《四十二章经》、《佛遗教经》、《解深密经》、《八大人觉经》、《大乘密严经》、《地藏菩萨本愿经》、《菩萨十住行道品经》、《大毗卢遮那成佛神变加持经》为一家所选录。本着以上所说的“对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神”的原则，这次我们选择了以下十三部经典：《心经》、《金刚经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《梵网经》、《坛经》、《楞严经》、《解深密经》、《维摩诘经》、《楞伽经》、《金光明经》、《法华经》、《四十二章经》。

佛教发展至今已有一千多年的历史，就其历史发展、思想内容说，有大乘、小乘之分。《佛教十三经》所收录之经典，除了《四十二章经》外，多为大乘经典。此中之缘由，盖因佛法之东渐，虽是大小二乘兼传，但是，小乘佛教在传入中国之后，始终成不了气候，且自魏晋以降，更是日趋式微；直到十三世纪以后，才有南传上座部佛教在云南一带的流传，且范围十分有限。与此相反，大乘佛教自传入中土后，先依傍魏晋玄学，后融汇儒家的人性、心性学说而蔚为大宗，成为与儒道二教鼎足而三、对中国社会各个方面产生着巨大影响的一股重要的社会思潮。既然中国佛教的主体在大乘，《佛教十三经》所收录的佛经自然以大乘经典为主。

对于大乘佛教，通常人们又因其思想内容的差异把它分为空、有二宗。空宗的代表性经典是“般若经”。中国所见之般若



类经典，以玄奘所译之《大般若经》为最，有六百卷之多。此外还有各类小本“般若经”的编译与流传，其中以《金刚经》与《心经》最具代表性影响力。

“般若经”的核心思想是“空”。但佛教所说的“空”，非一无所有之“空”，而是以“缘起”说“空”，亦即认为，世间的万事万物，都是条件（“缘”即“条件”）的产物，都会随着条件的变化而变化。条件具备了，它就产生了（“缘起”）；条件不复存在了，它就消亡了（“缘灭”）。世间的一切事物，都不是一成不变的，而是一个念念不住的过程，因此都是没有自性的，无自性故“空”。《金刚经》和《心经》作为般若经的浓缩本，“缘起性空”同样是其核心思想，但二者又进一步从“对外扫相”和“对内破执”两个角度去讲“空”。《金刚经》的“对外扫相”思想集中体现在“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”这个偈句上，对内破执则有“应无所住而生其心”这一点睛之笔。《心经》则是以“色不异空，空不异色；色即是空，空即是色；受想行识亦复如是”来对外破五蕴身，以“心无罣碍”来破心执。两部经典都从扫外相、破心著的角度去说“空”。

有宗在否定外境外法的客观性方面与空宗没有分歧，差别仅在于，有宗虽然主张“外境非有”，但又认为“内识非无”，倡“三界唯心”、“万法唯识”，认为一切外境、外法都是“内识”的变现。在印度佛教中，有宗一直比较盛行，但在中国佛教史上，唯有玄奘、窥基创立的“法相唯识宗”全力弘扬“有宗”的思想，并把《解深密经》等“六经十一论”作为立宗的根据，《佛教十三经》选录了对“唯识宗”影响较大的《解深密经》进行注释。



《解深密经》的核心思想在论证一切外境外法与识的关系，认为一切诸法乃识之变现，阿赖耶识是生死轮回的主体，是万物生起的种子。经中还提出了著名的“三性”、“三无性”问题，并深入地论述了一切虚妄分别相与真如实性的关系。

与印度佛教不尽相同，中国佛教的主流或主体不在纯粹的“空宗”或“有宗”，而在大乘佛教基本精神与中国传统文化（特别是儒家心性学说）汇集交融而成的“真常唯心”思想，这种“真常唯心”思想也可称之为“妙有”的思想。首先创立并弘扬这种“妙有”思想的是智者大师创建的天台宗。

天台宗把《法华经》作为立宗的经典依据，故又称“法华宗”。《法华经》的核心思想，是“开权显实，会三归一”，倡声闻乘、缘觉乘、菩萨乘同归一佛乘，主张一切众生悉有佛性。《法华经》是南北朝之后，中国佛教走向以大乘佛教为主流的重要经典依据，也是中国佛教佛性理论确立以一切众生悉有佛性、都能成佛为主流的重要经典依据。而《法华经》的“诸法实相”也成为中国佛教“妙有”思想的重要思想资源和理论依据。

中国佛教注重“妙有”之思想特色的真正确立，当在禅宗。慧能南宗把天台宗肇端的“唯心”倾向推到极致，作为标志，则是《坛经》的问世。《坛经》是中国僧人撰写的著述中唯一被冠以“经”的一部佛教典籍，其核心思想是“即心即佛”、“顿悟成佛”。《坛经》在把佛性归诸心性、把人变成佛的同时，倡导“即世间求解脱”，主张把入世与出世统一起来，而这种思想的经典根据，则是《维摩诘经》。

《维摩诘经》可以说是对中国佛教影响最大的一部佛经，不



论是作为中国佛教代表的禅宗，还是成为现、当代佛教主流的人间佛教，《维摩诘经》中的“心净则佛土净”及“亦入世亦出世”、“在入世中出世”的思想，都是其最为重要的思想资源和经典依据。尤其值得一提的是，贯穿于整部《维摩诘经》的一根主线——“不二法门”，更是整个中国佛教的方法论依据。

《楞伽经》也是一部对禅宗、唯识乃至整个中国佛教有着重大影响 的佛经。《楞伽经》思想有两个重要特点，一是融汇了空、有二宗，既注重“二无我”，又讲“八识”、“三自性”；二是把“如来藏”和“阿赖耶识”巧妙地统合起来。因此之故，《楞伽经》既是“法相唯识宗”借以立宗的“六经”之一，又被菩提达摩作为“印心”的依据，并形成一代楞伽师和在禅宗发展史颇具影响的“楞伽禅”。

《楞严经》则是一部对中国佛教之禅、净、律、密、教都有着广泛而深刻影响的大乘经典。该经虽有真、伪之争，但内容十分宏富，思想体系严密，几乎把大乘佛教所有重要理论都囊括其中，故自问世后，就广泛流行。该经以理、行、果为框架，谓一切众生都有“菩提妙明元心”，但因不明自心清静，故流转生死，如能修禅证道，即可成就无上正等正觉。这一思想对中国佛教的各宗各派都产生了极其深刻的影响。

《圆觉经》是一部非常能够体现中国佛教注重“妙有”思想特色的佛经。该经主张一切众生都具足圆觉妙心，本当成佛，无奈为妄念、情欲等所覆盖，才于六道中生死轮回；如能顿悟自心本来清静，此心即佛，无须向外四处寻求。该经所明为大乘圆顿之理，故对华严宗、天台宗、禅宗都有十分重要的影响。



《金光明经》对中国佛教的影响,主要体现在其“三身”、“十地”思想、大乘菩萨行之舍己利他、慈悲济世思想、金光明忏法及忏悔思想、以及天王护国思想。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德,故长期以来被视为护国之经,在所有大乘佛教流行的地区都受到了广泛重视。

《无量寿经》是根据“十方净土”的思想建立起来的净土类经典,也是净土宗所依据的“三经”之一。经中主要叙述过去世法藏菩萨历劫修行成无量寿佛的经过,及西方极乐世界的种种殊胜。净土信仰自宋之后就成为与禅并驾齐驱的两大佛教思潮之一,到近现代更出现“家家阿弥陀,户户观世音”景象,故《无量寿经》在中国佛教史上的影响至为广泛和深远。

《梵网经》在佛教“三藏”中属“律藏”,是大乘戒律之一,在中国佛教大乘戒律中,《梵网经》的影响最大。经中主要讲述修菩萨的阶位(发趣十心、长养十心、金刚十心和体性十地)和菩萨戒律(十重戒和四十八轻戒),是修习大乘菩萨行所依持的主要戒律。另外,经中把“孝”与“戒”相融通、“孝名为戒”的思想颇富中国特色。

所以把《四十二章经》也收入《佛教十三经》,主要因为该经是我国最早译出的佛教经典,而且是一部含有较多早期佛教思想的佛经。经中主要阐明人生无常等佛教基本教义和讲述修习佛道应远离诸欲、弃恶修善及注重心证等重要义理,且文字平易简明,可视为修习佛教之入门书。

近几十年来,中国佛教作为中国传统文化的重要组成部分,以其特殊的文化、社会价值逐渐为人们所认识,研究佛教者



也日渐增多。而要了解和研究佛教,首先得研读佛典。然而,佛教名相繁复,义理艰深,文字又晦涩难懂,即便有相当文史基础和哲学素养者,读来也颇感费力。为了便于佛学爱好者、研究者的阅读和把握经中之思想义理,我们对所选录的十三部佛典进行了如下的诠释、注译工作:一是在每部佛经之首均置一“前言”,简要介绍该经之版本源流、内容结构、核心思想及其历史价值;二是在每一品目之前,都撰写了一个“题解”,对该品目之内容大要和主题思想进行简明扼要的提炼和揭示;三是采取义译与意译相结合的原则,对所选译的经文进行现代汉语的译述。这样做的目的,是希望它对原典的阅读和义理的把握能有所助益。当然,这种做法按佛门的说法,多少带有“方便设施”的性质,但愿它能成为“渡海之舟筏”,而不至于沦为“忘月之手指”。

赖永海

庚寅年春于南京大学

前 言

《维摩诘经》是大乘佛教的权威性经典，思想内容极为丰富，被誉为“大乘佛教文献宝冠之珠”，在印度佛教和中国佛教中都占有极为重要的地位。自其问世以来，倾倒了无数高僧大德、名士清流。在印度佛教经典中，《维摩诘经》被广泛引用、发挥，其大乘教义得到最大限度的发挥；传入中国后，立即受到中国僧俗各界的推崇、喜爱，对中国的佛教、哲学、文学、艺术等产生了巨大而深远的影响。

一 《维摩诘经》书名与译者

《维摩诘经》全称《维摩诘所说经》，亦名《维摩诘说不思议法门经》、《不可思议解脱经》、《佛说维摩诘经》、《说无垢称经》等。

本经的主人公为维摩诘居士，故名《维摩诘经》。维摩诘为梵文音译，意译为“净名”、“无垢称”，此指维摩诘“晦迹五欲，超然不染，清名遐布”，故《维摩诘经》又名《说无垢称经》、《无垢称经》。维摩诘是居住在毗耶离城的一位在家大菩萨，相传是金粟如来的化



身，自东方妙喜国化生于此，以居士身份辅助佛陀摄化群生。《维摩诘经》描述了维摩诘为教化众生，方便示疾，从而说不可思议法、行不可思议教、令众生发不可思议心、成就众生不可思议解脱，其中所讲的内容微远幽深，穷理尽化，非小乘智力所测，非常人可思、可议，亦非世俗言语可以表述，故名《不可思议解脱经》。维摩诘虽“深植善本”，“久于佛道”，“得无生忍，契入不二平等”，然为方便示教，饶益众生，广泛深入社会各个阶层，以其实际行为展示了大乘菩萨不乐涅槃、不离世间的慈悲精神。

《维摩诘经》在中土共有七译，但影响最大、流传最广的，当推姚秦鸠摩罗什之译本。本书则以鸠摩罗什译之金陵刻经处本为底本。鸠摩罗什(344—413)，又作“鸠摩罗什婆”或“鸠摩罗耆婆”，意译为“童寿”，是中国佛教史上四大译经家之一。

据有关史料记载，罗什祖籍天竺，生于西域龟兹国(今新疆库车新雅县之间)，七岁随母出家，先习小乘，后改学大乘，遍参天下名宿、博览大小乘经论，誉满西域诸国。前秦苻坚闻其声德，嘱吕光攻下龟兹后，速将罗什送回关中。后因苻坚被杀，吕光割据凉州，自立为凉王，罗什遂羁留凉州十六七年。弘始三年(401)，后秦姚兴攻破凉州，罗什始得东至长安，被姚兴尊为国师，并请入逍遥园。自此之后，罗什开始了其大规模的译经传法活动。其弟子众多，号称门人三千，道生、僧肇等著名佛教思想家都出自其门。其所译经典，据《出三藏记集》载为三十五部，二百九十四卷，据《开元释教录》载，为七十四部，三百八十四卷，其中，尤其对于中观学派经典的传译为最系统。罗什之译经，不但在数量上罕有其匹，而且义理圆通，文体流畅，颇受



时人及后世之推崇。

二 《维摩诘经》内容

从思想义理而论，经中有两句话可以说是本经思想的点睛之笔：一是“菩萨欲得净土，当净其心。随其心净，则佛土净”。二是“菩萨行于非道，是为通达佛道”。

“唯心净土”是大乘佛教的一个基本思想，许多经典都曾不同程度地语及它，但唯有此《维摩诘经》谈得最是直截了当、生动透彻，对中国佛教的天台、华严、禅宗的影响也最大。经中通过对舍利弗等小乘众执著于外境外法、怀疑此土污秽不净的弹斥，指出只要“深心清净，依佛智慧，则能见此佛土清净”。中国佛教自天台之后，逐渐出现一种“唯心”的倾向，就其思想渊源说，则主要来自《维摩诘经》。

认世间出世间不二，主张既出世又入世，这是《维摩诘经》另一个重要的思想特点。维摩诘居士本身就是一个为化度众生而出入世间乃至入诸淫舍酒肆而又能一尘不染的大悲菩萨，经中屡屡告诫诸大乘菩萨应该“随所化众生而取佛土”，这种出污泥而不染、入世俗而化他的既出世又入世精神，对整个中国佛教产生了极其深刻的影响。

作为一种思维方式，或者说作为一种传法方式，《维摩诘经》的“不二法门”在中国佛教史上的影响也非同一般，所谓“文殊无言，净名杜口”与“释迦灵山拈花，迦叶微笑”一道，成为禅宗以心传心、不立文字的经典的和历史的根据。

还有一点应该提及的，就是《维摩诘经》具有十分浓厚的文



学色彩。举凡治文学史的，几乎没有不知道它；历史上有许多诗人画家、文人墨士十分推崇《维摩诘经》，认为把它摆在文学史上，也是一部绝代佳作；自隋唐直至明清，以此经为题材写成之变文小说、词赋戏曲等更是数不胜数。《维摩诘经》的这一特点，除了它在体裁结构方面表现为故事形式外，还得力于此经译者之生花妙笔。

三 《维摩诘经》结构

《维摩诘经》，凡三卷，计十四品，姚秦鸠摩罗什译。从篇章结构说，本经可分为序分、正宗分和流通分三大部分。第一品为序分，记述法会之缘起；第二品至第十二品为正宗分，为一经之主体；末二品为流通分，盛赞受持弘传本经之功德。

第一佛国品，记述释迦牟尼佛在毗耶离城外的庵罗树园与众集会，宝积长者子说偈赞佛并请佛为与会大众“说诸菩萨净土之行”，以此揭开了本次法会之序幕。

第二方便品，言维摩诘居士虽“深植德本”、“久成佛道”，但仍社会各界（上自王官，下至酒肆；上自大臣，下至士庶）方便示教，摄化群生。为饶益众生，其以方便现身有疾。以其疾故，国王大臣，长者居士，皆往问疾。维摩诘居士又以身疾，广为说法。

第三弟子品，言佛遣声闻乘弟子舍利弗、大目犍连、大迦叶等前去探视维摩诘居士，众弟子皆以往昔自己之小乘境界或小乘的修行方法，曾遭到维摩诘居士的呵斥不敢前往问疾。

第四菩萨品，言佛又遣弥勒、光严童子等大乘菩萨前去探视维摩诘居士，众菩萨亦以自己之道行、境界不及维摩诘居士



而不敢前去问疾。

第五文殊师利问疾品，言佛遣作为大乘菩萨智慧代表之文殊师利前去探视维摩诘居士。通过文殊师利菩萨与维摩诘居士的往复论难，深入阐释了“空”、“菩萨行”等大乘精义。

第六不思議品，记述维摩诘居士通过示现神通（如“借座灯王”），宣扬大乘佛教广窄相容、久暂互摄、须弥纳芥子、七日涵一劫之不可思议解脱法门。

第七观众生品，通过维摩诘居士与文殊菩萨对论应如何观察众生现象及天女与舍利弗论辩男女之身相等，揭示男女无定相、众生如梦幻，破除小乘众对于“法”的执著。

第八佛道品，通过文殊菩萨与维摩诘居士对论“云何通达佛道”及“何等为如来种”，阐明众生身即是如来种及“行于非道，是为通达佛道”的入世即是出世的大乘菩萨精神。

第九入不二法门品，通过维摩诘居士与文殊师利及法自在等菩萨对论“何为入不二法门”，表明法自在菩萨等之以消除我、我所对待并非真入不二法门，唯有“文殊无言，净名杜口”，才是遥契“释迦灵山拈花，迦叶微笑”之心传。

第十香积佛品，记述维摩诘居士运用神通力，派遣化身菩萨到众香国取回香饭度众及借助众香国诸菩萨对娑婆世界由鄙视到赞叹的转变，说明大乘菩萨舍己利他、与众生同甘苦共患难的无限悲心。

第十一菩萨行品，通过众香国诸菩萨向释迦牟尼问法，演绎出菩萨当修“尽、无尽”两种法门，揭示大乘菩萨应当不住世间、不离世间，地狱不空、誓不成佛。



第十二见阿閼佛品，通过维摩诘居士以“如自观身实相”回答佛问“何等观如来”，及以“无没生”回答舍利弗问“汝于何没而来生此”，说明一切诸法如同梦幻；进而通过佛告舍利弗，维摩诘居士乃是从清静之妙喜国来生此娑婆世界的大菩萨，说明大乘菩萨“虽生不净佛土，为化众生，而不与愚暗而共合”。

第十三法供养品，记述释迦牟尼佛为天帝等称说此经之功德，指出信解受持此经即是以法供养如来；如能做到“依义不依语，依智不依识，依了义经不依不了义经，依法不依人”，即是“最上法供养”。

第十四嘱累品，记述佛以法付嘱弥勒菩萨，令其广为流通传布，并借释迦牟尼佛之口，点出此经之经名。

四 《维摩诘经》译本与注疏

作为一部大乘佛教的代表性经典，《维摩诘经》在中国佛教史上一直备受关注，自严佛调于汉灵帝年间译出第一个汉译本后，在中土先后总别共有七译；至于义注疏释，更是代不绝人，注本迭出；以下拟就《维摩诘经》之版本及历代之注疏作一简要介绍。

（一）版本：

据有关资料记载，《维摩诘经》在中土，先后总别有七译：

一是东汉严佛调译，名《古维摩经》，凡二卷，早已佚失；

二是吴支谦译，名《维摩诘说不思议法门经》，亦名《佛说维摩诘经》、《普入道门经》、《佛法普入道门经》、《佛法普入道门三昧经》，凡二卷，今犹存，收于《大正藏》第十四册，第五一九页至五三六页；



三是西晋竺叔兰译，名《毗摩罗诘经》，凡三卷，早已佚失；

四是西晋竺法护译，名《维摩诘所说法门经》，凡二卷，早已佚失；

五是东晋祇多密译，名《维摩诘经》，凡四卷，早已佚失；

六是姚秦鸠摩罗什译，名《维摩诘所说经》，凡三卷，今犹存，且是最为通行之译本，收于《大正藏》第十四册，第五三七页至五五六页；

七是唐玄奘译，名《说无垢称经》，亦名《无垢称经》、《佛说无垢称经》，凡六卷，今犹存，收于《大正藏》第十四册，第五五七页至五八七页。

以上诸译，就翻译之缜密、精确言，当推唐玄奘之译本；就文笔之顺畅、流传之广泛说，则要算罗什所译的《维摩诘所说经》，后人不论讲解、抑或注疏《维摩经》，多以此本为依据。

（二）注疏：

自《维摩诘经》在中土译出之后，讲习注解该经者代有其人，且多是一些颇具影响的高僧大德，如东晋的僧肇、竺道生，隋之吉藏、智顓，唐之窥基、湛然等。这些注疏，或着力于经文之解读，或侧重于义理之诠释，对于扩大《维摩诘经》之影响，传扬《维摩诘经》中之“亦入世亦出世”思想和大乘“不二法门”，都具有重要的意义。以下对历史上一些较有代表性的注本作一简单介绍：

《注维摩诘经》，又称《维摩诘所说经注》、《注维摩》、《净名集解》等，凡十卷，东晋僧肇撰，收于《大正藏》第三十八册，第三二七页至四二〇页。此书是僧肇根据自己对该经的理解，结合其师鸠摩罗什之有关思想及道生、道融之有关说法，对《维摩诘经》